

Zmluva o vytvorení diela a licencia č. Z-629/O/2014

uzatvorená v zmysle § 39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení (ďalej len „**zmluva**“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	Friedrich Haider, hudobný riaditeľ Opery SND
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ pre DPH:	2020829954 / SK2020829954

(ďalej len „**SND**“)

a

Výkonný umelec: **Mgr. art. Marek Kundlák**

(ďalej len „**autor**“)

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre SND autorské dielo a udeliť licenciu na použitie tohto diela a záväzok SND zaplatiť autorovi za vytvorenie diela dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje osobne vytvoriť pre SND autorské dielo – preklad libreta opery:

H. Birtwistle: PUNCH AND JUDY (Punch a Judy)

z jazyka anglického do jazyka slovenského (autor libreta: Stephen Pruslin)

(ďalej len „**dielo**“)

1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa bodu 1.2 tohto článku zmluvy odmenu uvedenú v čl. 3 tejto zmluvy.

1.4 Autor touto zmluvou udeľuje SND súhlas na použitie výsledkov svojej činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré sú predmetom ochrany podľa autorského zákona, spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Podmienky plnenia

2.1 Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie preklad libreta opery podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy na účel titulkového uvádzania počas predstavenia inscenácie uvedenej opery dňa 09.06.2014 v historickej budove SND (inscenácia Neue Oper Wien uvedená v rámci festivalu Eurokontext) a na súvisiace prevádzkové potreby SND.

2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorené dielo poverenému pracovníkovi SND v elektronickej podobe, do

02. 06. 2014. Odovzdaním diela prechádza vlastnícke právo k nosiču, na ktorom je dielo zachytené, na SND.

- 2.3 SND do dvoch (2) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do dvoch (2) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne autorovi primeranú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných, alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelenej licencie podľa čl. 4 tejto zmluvy.

3 Odmena

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **345,- EUR btto** (slovom: **tristoštyridsaťpäť euro**).
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí podľa čl. 2 tejto zmluvy.
- 3.4 SND odvedie z odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Licencia na použitie diela

- 4.1 Autor udeľuje SND súhlas na vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo elektronickej podobe a na použitie týchto rozmnoženín (vcelku alebo v časti) na účely podľa čl. 2 bod 2.1, a to všetkými spôsobmi použitia uvedenými v § 18 ods. 2 autorského zákona.
- 4.2 Autor udeľuje SND licenciu podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy ako nevýhradnú a v neobmedzenom rozsahu, t.j. bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu. Autor udeľuje licenciu k dielu podľa tejto zmluvy bezodplatne.
- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti tretej osobe; o tejto skutočnosti nie je SND povinné autora bezodkladne informovať. Udelenie sublicencie je limitované na účely podľa čl. 2 bod 2.1 tejto zmluvy.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela alebo ich rozmnoženiny, ak vznikli v rámci alebo na základe uplatnenia niektorého z oprávnení podľa udelennej licencie.
- 4.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť k plneniu záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 5.2 SND sa zaväzuje pri použití diela na verejnosti rešpektovať autorské osobnostné práva autora. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko autora.
- 5.3 V prípade, že autor bude v omeškaní s plnením svojich záväzkov podľa čl. 2 tejto zmluvy, SND je oprávnené krátiť autorovi odmenu podľa čl. 3 tejto zmluvy do výšky 10 % (desať percent).

6 Odstúpenie od zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch; jeden (1) je pre autora a štyri (4) pre SND.
- 7.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia podľa osobitného právneho predpisu.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Friedrich Haider
hudobný riaditeľ Opery SND

.....
Marek Kundlák
autor